



(株) 日中韓辭典研究所
The CJK Dictionary Institute, Inc

القاموس العربي الانجليزي للمتعلّمين-

The CJKI Arabic Learner's Dictionary

يعقوب- هالبرن Jack Halpern

I. مقدّمة.

إنّ الهدف الأساسي لهذا القاموس الجديد- هو- تمكين- المبتدئين ونوي المستوى المتوسط من فهم واضح ودقيق- للمفردات- الأساسية للغة- العربية الفصحى (MSA). و يزخر هذا- القاموس بمزايا عديدة- لا مثيل لها من ذلك مثلا أنّه يشمل نظام كتابة العربية بالحروف اللاتينية (CARS) و المعاني الواضحة والأمثلة التوضيحية و المعلومات- النحوية- الدّقيقة و المفصّلة، ممّا يمكّن المتعلّمين من الحصول على ثروة من- المعلومات المفيدة تساعدهم على اكتساب فهم عميق ودقيق للمعاني ولأكثر مفردات العربية وعباراتها استخداما.

II. لماذا قاموس عربي جديد؟-

اللغة العربية هي- سادس اللغات- الأكثر انتشارا في- العالم، وذلك- نظرا للدور الهامّ الذي تضطلع به- في- الشؤون العالمية. كما أنّ عدد- متعلّمي- اللغة- العربية في- مختلف- أنحاء العالم- في- تزايد مستمرّ. لكن غياب قواميس- متعلّمين- ناجعة وفعّالة- جعل- هؤلاء المتعلّمين في وضع لا يحسدون عليه مقارنة ببقية- متعلّمي- لغات- عالمية أخرى مثل الفرنسية- والاسبانية. إذ تفتقر القواميس الموجودة غالبا إلى رؤية واضحة وجديّة- ممّا يجعلها غير كافية- بالنسبة- إلى المتعلّمين- إذ هي- في- الغالب:

* قواميس- فقيرة التصميم- وصغيرة الخطّ وغير واضحة النوعية.
* غياب الكتابة الصوتية بالحروف اللاتينية يجعل من العسير الاهتمام إلى طريقة النطق الصحيح والسليم.

* مرادفات- تكون في- الغالب- إمّا مبهمّة ضبابية أو غير دقيقة- أو لا تلائم- الاستخدام- المعاصر.

* استخدام- جمل- فعلية- و عبارات جاهزة و ثابتة غير ملائمة.

* موقعة- المداخل- يقتضي دراية بقواعد- اللغة- العربية.

* المداخل- عادة- ما تكون بالية- قد- تجاوزها الزمن تخط فيهما المعاني- القديمة- بالمعاني- الحديثة دون إشارة إلى- موضعها الأصلي.

* المفردات و المعاني- الحديثة- المتصلة أساسا بمجالات الإعلامية، التكنولوجيا و الانترنت غير مدرجة ضمن هذه- القواميس.

*معظم- القواميس- لا تقدّم- جملا توضيحية وحتى القواميس الشاملة فإنها تقدّم- أمثلة يطغى عليها الطابع الأدبي يعسر على المتعلمين- فهمها.
و إجمالاً فإنّ- جلّ المعاجم- العربية قد- صمّمت- دون أخذ- المتعلم- بعين- الاعتبار- كما أنّ طرق البحث التقليدية- تعيق- المتعلمين- عن العثور عن المداخل بسرعة. ثمّ إنّ غياب الكتابة بالحروف اللاتينية يعدّ- مصدر إحباط هذا- إضافة إلى- أنّ التصاميم- المبتذلة- و الفقيرة لهذه- القواميس- تجعل العديد منها غير ملائم- للاستخدام- ولمّا كانت معاني بعض القواميس بالية أكل عليها الدّهر وشرب فإنّ توفير قاموس جديد- للمتعلمين- يكون قادراً على تجاوز مختلف- هذه- النّقص يغدو- أمراً ضرورياً وملحاً.

III. الخصائص المميزة للقاموس

يتّسم- القاموس العربي للمتعلمين- بجملة- من- المميّزات تجعل- منه- نمطاً جديداً من قواميس العربية للمتعلمين بل تجعله فريداً من نوعه. إذ أنّه يلبي حاجيات مستعمليه بأيسر الطرق ويزخر بمعلومات مفصلة يسهل استيعابها من جهة وتكون مرجعية العمل النّاجع تستجيب لمتطلبات مستخدميه. من جهة أخرى.

لأوّل مرّة هذا النمط الجديد من القواميس والذي يعتمد على جملة من المعاجم الحاسوبية الحديثة، يمنح المبتدئين وذوي المستوى المتوسط فهماً تاماً و واضحاً لمفردات اللغة العربية الفصحى (MSA).

و من- أهمّ- السمات- التي تجعل- هذا- الأمر ممكناً- نذكر:

* هذا أوّل قاموس ذو- خصائص مختلفة موجه خصيصاً إلى المتعلمين المبتدئين و ذوي المستوى المتوسط.

* معاني المفردات واضحة ومختصرة مرتبة حسب- أهميّتها.

* مفردات رئيسية ومعان تمّ- انتقاؤها- بعناية فائقة- ثلاثم- المبتدئين- وذوي المستوى المتوسط.

* تتبّع- معاني المفردات بجمال- أنتجت- خصيصاً لتكون ذات- جدوى بالنسبة- إلى- المتعلمين.

* المداخل- الحديثة- تشمل- مفردات معاصرة من- قبيل- بلوق- (المدونة-BLOG) وأجهزة الصّرف الآلي

(ATM). و قد- تمّ- الاستغناء عن المفردات و المعاني- القديمة- أو نادرة الاستعمال.

* الترتيب- الألفبائي- يضمن للمبتدئين- سرعة العثور على المداخل- دون الحاجة إلى معرفة قواعد اللغة العربية (الجدور/ قواعد الرّسم).

* كتبت- جميع- الألفاظ و الأمثلة بالأحرف اللاتينية- باستخدام- نظام-CARS و هو- نظام- كتابة بالحروف اللاتينية- جديد- طور خصيصاً من- أجل المتعلمين.

* لأوّل مرّة على الإطلاق تقع الإشارة إلى موقع النّبر في الألفاظ و إلى تقصير الحركات الطويلة مثال: "أنا" يقع النّبر على حرف "أ" وحركة الحرف الأخير (الفتحة القصيرة) تؤكّد تقصير الحركة الطويلة. لهذا- الحرف (الفتحة- الطويلة).

* خصّص قسم- من- معاني كلّ المداخل- للتعرّض إلى تعدية- الفعل.

* تشمل- خانة النّحو تفاصيل تتعلق- بأشكال تصريف الأفعال القياسية- والأفعال غير القياسية- كتصريف

الماضي، اشتقاق- اسم- الفاعل واسم- المفعول، صيغ الجمع، رمز صيغة الفعل، أسماء الأفعال وغيرها.....

* جداول صيغ الأفعال تمكّن- المستعمل- من- تصريف كلّ الأفعال تصريفاً صحيحاً وسليماً.

* المداخل- الفرعية تتضمن الألفاظ المركبة من قبيل- أشباه- الجمل- الفعلية- والتعابير الثابتة التي يكون لها عظيم الفائدة- بالنسبة- إلى المتعلم.

* إن ثراء هذا- القاموس وخفة- وزنه وسهولة حمله- تجعل- استخدامه- واستيعابه- أمرين يسيرين.

* إن جودة- تصميم- هذا- القاموس ودقته- و تناغم- خطه الواضح والمفهوم- وألوانه المتناسقة- تجعل منه سهل القراءة.